

PROTÉGER LES DROITS PROMOUVOIR LE PLURALISME LINGUISTIQUE

Conférence de l'AICL 2015



uOttawa

Institut des langues officielles
et du bilinguisme (ILOB)

Official Languages and
Bilingualism Institute (OLBI)



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES COMMISSAIRES LINGUISTIQUES



Je suis fier et honoré de vous accueillir à la deuxième conférence de l'Association internationale des commissaires linguistiques, organisée par le Commissariat aux langues officielles du Canada et par l'Institut des langues officielles et du bilinguisme de l'Université d'Ottawa.

À la suite des recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme en 1967, le Canada a fait adopter la *Loi sur les langues officielles* en 1969 et a inscrit les principes clés de la Loi dans la *Charte canadienne des droits et libertés* en 1982. Depuis, la Loi a été modifiée à deux reprises : premièrement en 1988, pour qu'elle soit conforme à la Charte, puis en 2005, lorsque les institutions fédérales se sont vu imposer l'obligation juridiquement contraignante de promouvoir l'utilisation du français et de l'anglais et de prendre des mesures positives pour favoriser la vitalité et l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

J'espère que cette conférence permettra aux participants de mieux comprendre les facteurs évolutifs des défis et des réussites linguistiques du Canada, aussi bien pour ses langues officielles (français et anglais) que pour ses langues autochtones.

Depuis la Commission royale d'enquête, le Canada a renforcé son appui aux deux langues officielles. Son soutien des politiques linguistiques du Canada a progressé dans l'ensemble du pays. De plus en plus, les Canadiens considèrent la dualité linguistique comme une composante essentielle de l'identité canadienne.

La politique linguistique du Canada a été élaborée dans la foulée d'un examen approfondi des expériences d'autres pays. Il est, par conséquent, important d'avoir une tribune pour ceux qui reçoivent et enquêtent les plaintes des citoyens dont les droits linguistiques n'ont pas été respectés, pour discuter des réussites et des défis avec d'autres personnes qui ont des préoccupations similaires. Il n'existe pas de solution universelle, mais nous pouvons tirer des leçons de l'expérience des autres. J'espère que cette conférence pourra nous aider à profiter de nos expériences très différentes en demandant que les gouvernements soient responsables de leurs actions, en faisant la promotion de la pluralité linguistique et en la protégeant, en jonglant avec les défis associés à la protection et à la promotion des langues autochtones et en utilisant l'accommodement linguistique comme un outil pour assurer la paix et la stabilité dans les pays qui se relèvent d'un conflit.

Je tiens à vous souhaiter chaleureusement la bienvenue et j'espère que vous profiterez tous d'une conférence enrichissante et instructive.

Graham Fraser
Président de l'Association internationale des commissaires linguistiques
Commissaire aux langues officielles du Canada

Chers amis et collègues,

C'est avec grand plaisir que je vous accueille à cette deuxième conférence de l'Association internationale des commissaires linguistiques (AICL). Le Canada est une nation fière de son multiculturalisme et de son multilinguisme, qui s'efforce de protéger ses langues et dialectes variés. La *Loi sur les langues officielles*, établie en 1969, a créé le Commissariat aux langues officielles et veille à assurer le respect et l'égalité pour les locuteurs des deux langues officielles et des minorités linguistiques au Canada.

La langue est un élément central et fondamental de la nature humaine. Elle sert à réfléchir, à exprimer la pensée et les émotions, à tisser des liens sociaux et à transmettre des pratiques culturelles. Elle fait partie de notre identité tant individuelle que nationale. Cependant, nous risquons de voir disparaître des langues minoritaires à mesure que notre planète se mondialise et s'uniformise. Il est important de renverser cette tendance par l'éducation sur les défis actuels et les pratiques exemplaires pour la préservation et la revitalisation des langues. Pour ce faire, nous avons prévu ici des discussions sur les moyens de rendre les gouvernements imputables, la promotion et la protection du pluralisme linguistique, la préservation et la revitalisation des langues autochtones/indigènes et minoritaires ainsi que l'exploration de l'accommodement linguistique en environnements post conflit.

La conférence présentera le résultat d'études approfondies et de discussions entre chercheurs réputés pour leurs études sur la langue et le bilinguisme partout dans le monde. Outre nos experts canadiens, la présente conférence de l'AICL accueille des orateurs de Grande-Bretagne, de Suisse, du Sri Lanka, du Kosovo, de l'Inde, pour ne nommer que ceux-là. Ce groupe d'experts diversifié apporte diverses perspectives sur la protection et la préservation des langues pour nous aider à mieux comprendre ces problématiques pour leur impact partout dans le monde.

Nous sommes fiers d'avoir travaillé conjointement avec le Commissariat aux langues officielles (CLO) pour organiser cette conférence et nous espérons collaborer à la tenue d'activités futures. Je souhaite à tous une expérience agréable et informative.



Richard Clément, Ph.D., FRSC
Professeur de psychologie
Directeur de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme
Doyen associé de la Faculté des arts

INVITÉS SPÉCIAUX



Johan Häggman

Johan Häggman travaille depuis 14 ans à Bruxelles à la promotion des langues régionales et minoritaires. Il a d'abord été agent de projet au Bureau européen pour les langues moins répandues, puis conseiller en politiques pour le groupe libéral du Parlement européen et, enfin, pendant sept ans et demi, pour la Commission européenne; il a fait partie du cabinet du Commissaire au multilinguisme Leonard Orban et agit à titre d'agent d'information et des communications et chef d'équipe, responsable des activités et des études plurilingues. Il est diplômé en sciences politiques (politiques magister) de l'université Åbo Akademi (Finlande) et a une maîtrise en relations internationales de l'université Complutense de Madrid (Espagne).



Nicoletta Mariolini

Nicoletta Mariolini occupe le poste de déléguée fédérale au plurilinguisme depuis le 1^{er} août 2013. Avec ce poste, l'administration fédérale entend nourrir les racines de la cohésion nationale en investissant dans le capital linguistique de son personnel et en valorisant celui de toutes les entités territoriales. Avant sa nomination, elle dirigeait le Département de l'éducation ainsi que le Département de l'intégration et de l'information sociales au sein de l'exécutif de la ville de Lugano. Elle assumait en outre la fonction de députée au Grand Conseil du canton du Tessin.



Naiomi W. Metallic

Naiomi W. Metallic, avocate associée au cabinet Burchells LLP à Halifax, a été admise au barreau en février 2008. Originnaire de la Première Nation des Micmacs de Listuguj sur la côte de la Gaspésie au Québec, elle est diplômée de l'école de droit de l'université Dalhousie et du programme de droit civil à l'Université d'Ottawa, et fait présentement sa LL.M. d'Osgoode Hall à l'Université York avec une spécialisation en droit administratif et constitutionnel. Elle a été la première assistante judiciaire à la Cour Suprême du Canada d'origine Micmac. À son cabinet, elle fait partie des groupes autochtones et du contentieux. Elle siège au conseil des avocats de la Nouvelle-Écosse et à son comité sur l'équité raciale, à la commission d'aide juridique de la Nouvelle-Écosse et au Bureau des gouverneurs de l'université Dalhousie. Elle a contribué des chapitres sur la thématique des langues autochtones dans les ouvrages de Michel Bastarache, *The Law of Bilingual Interpretation* (LexisNexis : 2008) et *Les droits linguistiques au Canada*, 3^e éd. (Éditions Yvon Blais : 2013).

INVITÉS SPÉCIAUX



Pär Stenbäck

Pär Stenbäck est un politicien et débatteur finnois. Il a reçu le titre de ministre honoraire en 1999. M. Stenbäck a été membre du conseil municipal d'Espoo et également du Parlement de Finlande (1970-1985). Il a été ministre de l'Éducation (1979-1982), ministre des Relations extérieures (1982-1983) et chef du Parti populaire de Suède (1977-1985). Il a également été Secrétaire général de la Fédération internationale de la Croix-Rouge et de la Ligue des sociétés du Croissant-Rouge à Genève. Entre 1992 et 1997, il a été secrétaire général du Conseil des ministres nordiques à Copenhague. En 1991, il a pris part à la fondation de la International Youth Foundation (IYF), maintenant basée à Baltimore, comme directeur (1991-1996), puis comme VP pour l'Europe jusqu'en 2005. En 2001, de concert avec M. l'ambassadeur K-E. Norrman, il a fondé l'European Cultural Parliament, dont il a présidé le Sénat. Depuis 1995 il fait partie du conseil d'administration de l'International Crisis Group (ICG) et de son Comité exécutif.



Akhtarul Wasey

Akhtarul Wasey a été nommé au poste de Commissaire national aux minorités linguistiques de l'Inde en mars 2014. Il était professeur d'études islamiques à Jamia Millia Islamia (université nationale islamique) à New Delhi. Le professeur Wasey a acquis une renommée internationale de chercheur en études multidisciplinaires de l'Islam et des musulmans indiens. Il est également reconnu comme administrateur efficace de nombreuses institutions traitant d'affaires socioculturelles des musulmans indiens. Il est présentement vice-président de la Delhi Urdu Academy; membre du comité exécutif du Conseil national pour la promotion de la langue urdue; et président de l'India Interfaith Coalition on HIV/AIDS, tout en détenant plusieurs autres postes et responsabilités telles que doyen et chef du département d'études islamiques et de la faculté des humanités et des langues, Jamia Millia Islamia. En 2013, le professeur Wasey a reçu le prix Padma Shri, un des honneurs civils les plus élevés du pays, des mains du Président Pranab Mukherjee, pour le récompenser pour sa carrière de chercheur et spécialiste des études multidisciplinaires de l'Islam et des musulmans indiens.

Le professeur Wasey a prononcé de nombreux discours en Inde et à l'étranger. Parmi ses prestations internationales éminentes, citons ses allocutions au McGill Institute of Islamic Studies (Montréal), Loyola University (Chicago), Cincinnati University, Hofstra University (New York), Malang University (Indonésie) et Punjab University (Lahore). Il a rédigé, édité et traduit trente-six livres sur l'Islam, les musulmans, le mysticisme et des affaires courantes, sans compter cinq-cents articles en hindi, en urdu et en anglais. Ses écrits sont également traduits en arabe, en persan et en français.



Colin Williams

Colin H. Williams est professeur chercheur à l'école de gallois à la Cardiff University (Royaume-Uni). Il se penche sur les thématiques de sociolinguistique et de politique linguistique dans les sociétés multiculturelles, les relations ethniques et minoritaires, ainsi que la géographie politique. Il a enseigné à l'université au Canada, en Angleterre et aux États-Unis. Il a été professeur invité à la Pennsylvania State University (1982-1983), University of Lund (1982 et 1988), MHSO Toronto (1993), Oxford University (2001-2002 et 2010) et Université d'Ottawa (2009-2010). Entre avril 2000 et mars 2010 il a été nommé membre du Welsh Language Board de l'Assemblée nationale du Pays de Galles, puis conseiller spécialiste des aspects internationaux de la politique linguistique et des relations intergouvernementales jusqu'à la fermeture du WLB en 2012. Il est l'auteur/éditeur de dix-huit livres, dont les plus récents sont : *Language and Governance*, University of Wales Press, 2007; *Linguistic Minorities in Democratic Context*, Palgrave Macmillan, 2008 (pbk) 2013; *Rights, Promotion and Integration Issues for Minority Languages in Europe*, coéditeur avec S. Pertot et T. Priestly, Palgrave Macmillan, 2009; *Linguistic Minorities in Democratic Context*, Palgrave Macmillan, 2008; *Minority Language Promotion, Protection and Regulation: The Mask of Piety*, Palgrave Macmillan, 2013. Ses projets de recherche actuels portent sur la comparaison des commissariats des langues au Canada et en Europe et sur le rôle des conseils linguistiques en Europe.

PRÉSIDENTS DE PANEL



Geneviève Boudreau

Geneviève Boudreau est directrice du Programme d'appui aux droits linguistiques depuis 2010. À titre de directrice, Mme Boudreau gère des dossiers d'importance nationale ayant pour but de clarifier et faire avancer l'état des droits linguistiques constitutionnels au Canada.

Après sa formation en droit, Mme Boudreau a obtenu sa maîtrise en administration des affaires à l'École de gestion Telfer de l'Université d'Ottawa en 2014. Elle fut directrice générale de la Fédération provinciale des comités de parents du Manitoba et présidente adjointe d'un comité de résolution de conflits dans le domaine du droit autochtone.

PRÉSIDENTS DE PANEL



Claude Denis

Claude Denis est professeur titulaire et ancien directeur (2013-2014) de l'École d'études politiques, Université d'Ottawa, où il a aussi été directeur du Centre d'études en Gouvernance (2003-2005) et professeur affilié à l'Institut d'études canadiennes (2006-2012). Il a été professeur de sociologie (1989-2003) et Vice-Doyen aux affaires académiques (1997-2000), à la Faculté Saint-Jean, University of Alberta. Il a été professeur invité au John F. Kennedy Institut für Nordamerika Studien, Freie Universität, Berlin (Allemagne); au Departamento de relaciones internacionales e historia, Universidad de las Americas – Puebla (Mexique); et aux départements de sociologie de l'Université de Montréal et University of Victoria (tous les deux au Canada). Il a reçu un Certificat de mérite du Conseil international en études canadiennes (2005). Claude Denis est l'auteur de *We Are Not You. First Nations and Canadian Modernity* (1997) et de nombreux articles, et il a dirigé la publication de deux livres. Il travaille sur la politique fédérale et les nationalismes au Canada, et sur la politique mexicaine, mettant l'accent sur l'interface entre démocratie, citoyenneté, sécurité et droits de la personne. Il a aussi publié sur la politique autochtone et les minorités francophones au Canada. Il a obtenu son doctorat en sociologie de University of Toronto.



Pierre Coulombe

Pierre Coulombe est Directeur de la section de la Mesure du rendement au Commissariat aux langues officielles du Canada où il travaille depuis 2007. Il a intégré la Fonction publique du Canada en 1999, œuvrant au dossier de la politique linguistique au Bureau du Conseil privé. Avant cette date, M. Coulombe a enseigné la science politique et la théorie politique canadiennes à plusieurs universités pendant dix ans. Il a fait ses études de premier cycle (BSc 1986), de deuxième cycle (MA 1988) et de troisième cycle (PhD 1992) à l'Université d'Ottawa et à la University of Western Ontario.



Carsten Quell

Carsten Quell, qui possède une formation en linguistique et en études canadiennes, a œuvré tant dans le secteur public que privé. Au ministère du Patrimoine canadien il a travaillé dans la direction générale de Culture canadienne en ligne avant de se joindre au Groupe de recherche sur les politiques. Depuis 2008, il occupe le poste de Directeur, Politiques et recherche au Commissariat aux langues officielles. Pendant une affectation de deux ans au Secrétariat du Conseil du Trésor, il a mené l'examen des instruments de politiques en langues officielles de la Fonction publique.

Plus tôt dans sa carrière, et avant son déménagement à Ottawa, M. Quell a travaillé comme enseignant au Lycée Français de Toronto, puis comme gestionnaire de la traduction et des communications internationales pour l'entreprise de commerce en ligne Tucows Inc. Il est titulaire d'un doctorat de l'Université de Toronto et d'une maîtrise de l'Université libre de Berlin.

8 h 15 Inscription et café

9 h Mot de bienvenue
Gary Slater, Vice-recteur associé, affaires étudiantes, Université d'Ottawa

9 h 10 Allocution d'ouverture
Graham Fraser, Commissaire aux langues officielles, Canada

9 h 30 **DROITS LINGUISTIQUES : RENDRE LES GOUVERNEMENTS IMPUTABLES**

Panel 1 : Des conseils efficaces – l'art de la recommandation et du suivi

Discussion sur les outils, les ressources et les stratégies des Commissaires de langues pour inciter les Gouvernements à mettre en oeuvre la politique sur les langues officielles

Président : **Graham Fraser**, Commissaire aux langues officielles, Canada

Panélistes :

François Boileau, Commissaire aux services en français, Ontario, Canada

Katherine d'Entremont, Commissaire aux langues officielles, Nouveau-Brunswick

Meri Huws, Commissaire du gallois, Pays de Galles, Royaume-Uni

Rónán Ó Domhnaill, Commissaire de l'irlandais, Irlande

Rafael Ribó, Ombudsman du catalan, Catalogne, Espagne

10 h 45 Pause

11 h 15 **Panel 2 : Sensibilité des gouvernements**

Présentation et discussion des représentants institutionnels sur l'impact du Commissaire aux langues officielles sur les opérations du Gouvernement

Président : **Pierre Coulombe**, Directeur, Direction de la mesure du rendement, Commissariat aux langues officielles, Canada

Panélistes :

Kelly Burke, Sous-ministre adjointe, Office des affaires francophones, Ontario, Canada

Stéphane Cloutier, Directeur, Division des langues officielles, Ministère de la Culture et du Patrimoine, Nunavut, Canada

Line Pinet, Directrice, Francophonie canadienne et Langues officielles, Bureau du conseil exécutif, Nouveau-Brunswick, Canada

Marc Tremblay, Directeur administratif, Centre d'excellence des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor, Canada

12 h 30 Déjeuner

13 h 30 **PROMOTION ET PROTECTION DU PLURALISME LINGUISTIQUE**

Conférencière :

Nicoletta Mariolini, Déléguée fédérale au plurilinguisme, Suisse

14 h **Panel 3 : Changement d'attitude quant à la valeur du pluralisme linguistique**

Présentation et discussion sur le pouvoir du travail de liaison, des études, du développement de politiques, et de l'implication communautaire pour influencer l'action des Gouvernements

Président : **Carsten Quell**, Directeur, Politiques et recherche, Commissariat aux langues officielles, Canada

Panélistes

Philip Fenez, Président, Canadian Parents for French, Canada

Matthew Hayday, Professeur agrégé, Département d'histoire, University of Guelph, Ontario, Canada

Michelle Landry, Professeure de sociologie, Campus de Shippagan, Université de Moncton, Nouveau-Brunswick, Canada

Dyfan Sion, Directeur, Politiques et recherche, Commissariat au gallois, Pays de Galles, Royaume-Uni

15 h 15 Pause

15 h 30 **Panel 4 : Assurer la conformité, respecter les droits et, au besoin, recourir à l'approche légale**

Présentation et discussion sur les mesures, mécanismes et instruments légaux existants ou à créer pour assurer la conformité, le respect et la promotion des droits linguistiques par les Gouvernements et les institutions publiques

Présidente : **Geneviève Boudreau**, Directrice, Programme d'appui aux droits linguistiques, Canada

Panélistes :

Pascale Giguère, Avocate principale et Gestionnaire, Direction des affaires juridiques, Commissariat aux langues officielles, Canada

Roger Lepage, Avocat, Miller Thompson LLP, Regina, Canada

Mark Power, Avocat, Power Law, Ottawa, Canada

Renée Soublière, Avocate-conseil, coordonnatrice du contentieux et superviseure, Direction des langues officielles, Justice Canada

16 h 45 Conclusion - Jour 1 : **Richard Clément**, Directeur, Institut des langues officielles et du bilinguisme

17 h 30 Réception offerte par l'Université d'Ottawa, et présentation sur le 400^e anniversaire de Samuel de Champlain en Ontario

8 h 15 Inscription et café

9 h Mot de bienvenue : **Meri Huws**, Commissaire du gallois, Pays de Galles, Royaume-Uni

9 h 15 LANGUE ET CONFLIT DE SOCIÉTÉ

Conférenciers :

Pär Stenbäck, ancien ministre de l'Éducation et ancien ministre des Relations extérieures, Finlande; ancien Secrétaire général de la Fédération internationale de la Croix-Rouge et de la Ligue des sociétés du Croissant-Rouge, Genève

Johan Häggman, Chercheur, Affaires internationales; ancien Agent de politiques et Coordonnateur des Études sur le multilinguisme et la traduction, Commission européenne; ancien Conseiller politique au Parlement européen; ancien Agent de projet, Bureau européen pour les langues moins répandues, Bruxelles

10 h 15 Pause

10 h 30 Études de cas : Accommodement linguistique et stabilité en environnements post conflit

Présentateurs :

Slaviša Mladenović, Commissaire aux langues, Kosovo
Représentant du Sri Lanka (À déterminer)

11 h 30 PRÉSERVATION ET REVITALISATION DES LANGUES AUTOCHTONES/INDIGÈNES ET MINORITAIRES

Module 1 : Protection et promotion des langues indigènes et minoritaires selon une perspective internationale

Conférencier : **Akhtarul Wasey**, Commissaire national pour les minorités linguistiques, Inde

12 h 15 Déjeuner

13 h 15 **Module 2 : Les langues autochtones au Canada**

Conférencière :

Naiomi W. Metallic, Avocate, Droits des autochtones et droits constitutionnels, Burchells LLP, Halifax, Nouvelle-Écosse, Canada

14 h **Panel 5 : Protection et promotion des langues autochtones au Canada : expérience, meilleures pratiques et défis**

Présentation et discussion de représentants d'institutions gouvernementales, de praticiens, et de chercheurs sur les expériences en cours, les meilleures pratiques, les études et les défis à relever pour protéger et revitaliser les langues autochtones au Canada

Président : **Claude Denis**, Professeur, École d'études politiques, Université d'Ottawa, Canada

Panélistes :

Sandra Inutiq, Commissaire aux langues officielles du Nunavut, Nunavut, Canada
Marie-Odile Junker, Boursière de recherche Killam, Carleton University, Ontario, Canada
Bonnie Jane Maracle, Stratège en apprentissage des autochtones, University of Toronto, Ontario, Canada
Rhonda L. Paulsen, Professeur d'études autochtones, Trent University, Ontario, Canada

15 h 15 Pause

15 h 30 Rapporteur : **Colin Williams**, Professeur, Cardiff University, Pays de Galles, Royaume-Uni

16 h 15 Allocution de clôture : **Graham Fraser**, Commissaire aux langues officielles, Canada